

GENERAL TERMS AND CONDITIONS APPLICABLE TO FACSIMILE INSTRUCTIONS

ĐIỀU KIỆN VÀ ĐIỀU KHOẢN CHUNG ÁP DỤNG CHO CÁC CHỈ THỊ QUA FAX

The following Facsimile Instructions Terms and Conditions (“**Facsimile Instructions Terms**”) apply to all Customer’s request and authorizing either the MUFG Bank, Ltd., Ho Chi Minh City Branch or MUFG Bank., Ltd., Hanoi Branch, as the case may be (the “**Bank**”) to accept and act on instructions given or purported to be given by the Customer via facsimile (“**Facsimile Instructions**”).

*Các Điều Khoản và Điều Khoản Của Chỉ Thị Qua Fax dưới đây (“**Các Điều Khoản Chỉ Thị Qua Fax**”) áp dụng cho tất cả các đề nghị của Khách Hàng và ủy quyền cho Ngân Hàng MUFG, Ltd., - Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh hoặc Ngân Hàng MUFG, Ltd., - Chi nhánh thành phố Hà Nội, tùy từng trường hợp áp dụng (“**Ngân Hàng**”) chấp thuận và hành động dựa trên các chỉ thị được đưa ra hoặc được cho là đưa ra qua fax bởi Khách Hàng (“**Chỉ Thị Qua Fax**”)*

The Customer agrees that these Facsimile Instructions Terms shall be incorporated into the Application for Facsimile Instructions or any other agreement, document or instrument between the Customer and the Bank from time to time on Bank’s acceptance of and action based on Facsimile Instructions, all of which shall constitute a legal, valid and binding agreement between the Bank and the Customer and enforceable in accordance with its terms (the “**Agreement**”).

*Khách Hàng đồng ý rằng Các Điều Khoản Chỉ Thị Qua Fax này sẽ được đưa vào Đơn Yêu Cầu Thực Hiện Giao Dịch Qua Chỉ Thị Qua Fax hoặc bất kỳ thỏa thuận, tài liệu hoặc văn bản nào khác giữa Khách Hàng và Ngân Hàng tùy từng thời điểm về việc chấp thuận và hành động của Ngân Hàng dựa trên Chỉ Thị Qua Fax, tất cả tạo thành một thỏa thuận hợp pháp, có hiệu lực và có tính ràng buộc giữa Ngân Hàng và Khách Hàng và có thể thi hành được theo các quy định của Chỉ Thị Qua Fax (“**Hợp Đồng**”).*

1. Risk recognition

Nhận diện rủi ro

The Customer has been explained by the Bank about and understood risks potentially involved in the Customer requesting and authorizing the Bank to accept and act on instructions given or purported to be given by the Customer via facsimile. The Customer has made the decision of entering into the Agreement after full consideration of risks associated with the Customer’s above request and authorization, such as (but not limited to) facsimile instructions being forged, unauthorized, wrongfully altered or otherwise misused of.

Khách Hàng được Ngân Hàng giải thích và hiểu về các rủi ro tiềm ẩn liên quan khi Khách Hàng yêu cầu và ủy quyền cho Ngân Hàng chấp thuận và hành động dựa trên các chỉ thị được đưa ra hoặc được cho là đưa ra bởi Khách Hàng qua fax. Khách Hàng quyết định ký kết Hợp Đồng sau khi xem xét toàn diện các rủi ro liên quan đến yêu cầu và ủy quyền của Khách Hàng nêu trên (bao gồm nhưng không giới hạn) các chỉ thị qua fax bị giả mạo, trái phép, sửa đổi sai hoặc sử dụng sai mục đích.

The Customer specifically acknowledges that facsimile is an insecure means of communication, and that the Bank makes no representations or warranties whatsoever as to the security of any information or instruction transmitted to or by the Bank pursuant to such mean and that the Bank shall not be responsible for any loss of security or breach of confidentiality of any such information or instruction during the transmission process.

Khách Hàng hiểu rõ rằng fax là một phương tiện giao tiếp không an toàn, và Ngân Hàng không đưa ra bất kỳ cam đoan hoặc bảo đảm nào về độ an toàn của bất kỳ thông tin hoặc chỉ thị nào được gửi tới Ngân Hàng hoặc gửi bởi Ngân Hàng bằng phương tiện đó và Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ việc không bảo đảm hoặc vi phạm tính bảo mật các thông tin hoặc chỉ thị đó trong quá trình gửi.

2. Request and authorization

Yêu Cầu và Ủy Quyền

Under the Agreement, applications shall be transmitted from our facsimile terminal to the Bank’s facsimile terminal as registered with our Bank from time to time.

Theo Hợp Đồng này, các đề nghị sẽ được gửi từ máy fax của chúng tôi tới máy fax của Ngân Hàng

như đã đăng ký với Ngân Hàng tùy từng thời điểm.

The Customer requests and authorizes the Bank to accept and act on instructions given or purported to be given by the Customer via facsimile regardless of whether with or without the delivery of the original duly signed documents of the above instructions. The Customer agrees and confirms that Facsimile Instructions are the final and conclusive evidence of instructions the Bank accepted and acted on.

Khách Hàng yêu cầu và ủy quyền cho Ngân Hàng chấp thuận và hành động trên các chỉ thị đưa ra hoặc được cho là đưa ra bởi Khách Hàng qua fax bất kể có hoặc không việc chuyển giao tài liệu gốc được ký kết hợp lệ của các chỉ thị trên. Khách Hàng đồng ý và xác nhận rằng Chỉ Thị Qua Fax là bằng chứng cuối cùng và có tính kết luận của các chỉ thị mà Ngân hàng chấp thuận và hành động dựa trên đó.

In the same manner, the Customer hereby agrees that the Bank is entitled to decline a facsimile instruction and immediately notify the Customer by recording telephone to Authorized Phone Numbers (as defined in Article 3 of this Facsimile Instructions Terms) in the event that contents of the facsimile instruction or the seal(s) and/or signature(s) affixed thereon are vague or unidentifiable because of any reason whatsoever, that the Bank is in doubt of the contents of the facsimile instruction, that original document is required for the specific instruction, that the transaction must be signed by the Customer in person, or that the Bank in its sole discretion consider it necessary to decline the facsimile instructions.

Tương tự, Khách Hàng theo đây đồng ý rằng Ngân Hàng có quyền từ chối một chỉ thị qua fax và ngay lập tức thông báo cho Khách Hàng thông qua điện thoại ghi âm tới Số Điện Thoại Được Ủy Quyền (như được định nghĩa tại Điều 3 của Các Điều Khoản Chỉ Thị Qua Fax này) trong trường hợp nội dung của chỉ thị qua fax hoặc (các) con dấu và/hoặc (các) chữ ký trên chỉ thị qua fax đó không rõ ràng hoặc không thể nhận diện được vì bất kỳ lý do nào, hoặc Ngân Hàng nghi ngờ về nội dung của chỉ thị qua fax, hoặc cần có bản gốc đối với chỉ thị cụ thể đó, hoặc giao dịch phải được Khách Hàng ký kết trực tiếp, hoặc Ngân Hàng theo toàn quyền quyết định của mình cho rằng việc từ chối chỉ thị qua fax đó là cần thiết.

3. Authorized Phone Numbers to give/make confirmation by telephone Số Điện Thoại Được Ủy Quyền xác nhận qua điện thoại

The pre-advice telephone call prior to facsimile transmission and callback for confirmation mentioned in Article 4 and Article 5 of this Facsimile Instructions Terms shall be made by recording phone via (i) the phone number(s) provided by the Customer in the List Of Authorized Persons To Give/Make Confirmation By Telephone In Relation To Facsimile Instructions and/or Notice to Change Authorized Persons for Communication by Telephone for Facsimile Instructions and/or (ii) the phone number(s) of the Authorized Representative(s) of the Customer registered in the Request to Open Bank Account (Form A-1), Advice of Change (Form A-2), Customer Information Form (Form A11) ((i) and (ii) hereinafter collectively referred as “**Authorized Phone Numbers**”) latest filed with the Bank. The Bank reserves the right to record any telephone call made between the Bank and the Customer under this Facsimile Instructions Terms and the Customer agrees that such record shall be evidence in court jurisdiction. The Bank needs not to check and/or confirm the identity of any person who receives the Bank’s call or make telephone call to the Bank as long as such telephone call is made from/to the Authorized Phone Numbers.

*Việc thông báo bằng điện thoại trước khi gửi fax và gọi lại để xác nhận giữa Khách Hàng và Ngân Hàng như được đề cập tại Điều 4 và Điều 5 của Các Điều Khoản Chỉ Thị Qua Fax này sẽ được thực hiện bằng điện thoại ghi âm thông qua (i) (các) số điện thoại được Khách Hàng cung cấp trong Danh Sách Những Người Được Ủy Quyền Đưa Ra / Xác Nhận Qua Điện Thoại Liên Quan Tới Chỉ Thị Qua Fax và/hoặc Thông Báo Thay Đổi Người Được Ủy Quyền Liên Lạc Qua Điện Thoại Liên Quan Đến Chỉ Thị Qua Fax và/hoặc (ii) số điện thoại của Người Đại Diện Hợp Pháp của Khách Hàng được Khách Hàng đăng ký với Ngân Hàng trong Yêu Cầu Mở Tài Khoản Ngân Hàng (Mẫu A-1), Thông Báo Thay Đổi (Mẫu A-2), Bản Thông Tin Khách Hàng (Mẫu A11) ((i) và (ii) sau đây gọi chung là “**Số Điện Thoại Được Ủy Quyền**”) gắn nhất được nộp cho Ngân Hàng. Ngân Hàng bảo lưu quyền ghi âm bất kỳ cuộc gọi nào giữa Ngân Hàng và Khách Hàng theo Các Điều Khoản Chỉ Thị Qua Fax này và Khách Hàng đồng ý rằng bản ghi âm đó sẽ được xem là bằng chứng trước tòa. Ngân Hàng không cần phải kiểm tra và/hoặc xác nhận danh tính của bất kỳ người nào nhận cuộc gọi của Ngân Hàng hoặc gọi tới Ngân Hàng miễn là cuộc gọi đó được gọi từ/gọi tới Số Điện Thoại Được Ủy Quyền.*

4. Pre-advice telephone call prior to facsimile transmission Thông báo bằng điện thoại trước khi gửi fax

The Customer is recommended to give pre-advice telephone call to the Bank at the Bank's telephone number specified in the Application for Facsimile Instruction prior to any facsimile transmission.
Khách Hàng được khuyến khích gọi điện thông báo trước cho Ngân Hàng theo số điện thoại của Ngân Hàng được ghi rõ trong Đơn Yêu Cầu Thực Hiện Giao Dịch Qua Chỉ Thị Qua Fax trước khi gửi bất kỳ chỉ thị qua fax nào.

5. Callback for confirmation **Gọi lại để xác nhận**

The Customer is liable to comply with this step for confirming Facsimile Instructions are identical to instructions intended by the Customer. The Bank is not liable to execute Facsimile Instructions if call-back step for confirmation is not completed despite of repeated attempts, at least 3 (three) times, to establish communication to the Authorized Phone Numbers.

Khách Hàng chịu trách nhiệm tuân thủ quy trình này để nhằm xác nhận Chỉ Thị Qua Fax chính là chỉ thị được Khách Hàng dự định gửi. Ngân Hàng không chịu trách nhiệm thực hiện Chỉ Thị Qua Fax nếu bước gọi lại xác nhận này không được hoàn thành mặc dù Ngân Hàng đã cố gắng kết nối ít nhất 3 (ba) lần để thiết lập liên lạc tới Số Điện Thoại Được Ủy Quyền.

6. Receiving procedure of Facsimile Instructions **Thủ tục nhận Chỉ Thị Qua Fax**

- 6.1. No Facsimile Instructions are considered being received by the Bank until the aforesaid call-back step for confirmation is completed. The Bank is not responsible for reconciling Facsimile Instructions given or purported to be given by the Customer except for attempting to complete the call-back step for confirmation.

Không có Chỉ Thị Qua Fax nào được xem là đã được Ngân Hàng nhận cho tới khi việc gọi lại xác nhận nêu trên được hoàn thành. Ngân Hàng không chịu trách nhiệm thực hiện các Chỉ Thị Qua Fax được đưa ra hoặc xem là được đưa ra bởi Khách Hàng ngoại trừ việc cố gắng hoàn thành bước gọi lại xác nhận.

- 6.2. If the Customer are notified by the Bank via Authorized Phone Numbers that a Facsimile Instruction received was unacceptable or that the data received was incomplete, the relevant Facsimile Instruction shall be treated as canceled. The Facsimile Instruction thus canceled may be retransmitted and marked clearly to show that it is a retransmission. The new transmission shall give the date of the original transmission and shall have the same consecutive number as the original transmission.

Nếu Ngân Hàng thông báo cho Khách Hàng thông qua Số Điện Thoại Được Ủy Quyền rằng Chỉ Thị Qua Fax mà Ngân Hàng nhận được không được chấp nhận hoặc dữ liệu nhận được không đầy đủ, thì Chỉ Thị Qua Fax liên quan sẽ được xem là bị hủy bỏ. Chỉ Thị Qua Fax bị hủy bỏ như thế có thể được gửi lại và ghi rõ để thấy rằng đó là chỉ thị được gửi lại. Bản fax mới sẽ ghi ngày của bản fax gốc và có cùng số thứ tự như bản fax gốc.

7. Signature and signature verification **Chữ ký và xác nhận chữ ký**

The Customer shall provide Facsimile Instructions and/or Notice of Change as stipulated in Article 12 of this Facsimile Instruction Terms with its authorized signature(s). The Bank shall, with naked eyes, verify the signature(s) on such Facsimile Instruction(s) and/or such Notice of Change(s) comparing the signature(s) with the same registered to the Bank in the Signature Registration and/or Signature Change Advice (as the case may be) and/or signature registration in special templates which is accepted by the Bank from time to time and once signature verification is completed concluding the signature(s) identical to the same registered to the Bank with due care and attention, these facsimile instruction(s) and/or notice(s) are deemed to be authorized by the Customer and the final and conclusive to bind the Customer regardless of whether the instructions are forged, unauthorized, wrongfully altered or otherwise misused of.

Khách Hàng sẽ cung cấp Chỉ Thị Qua Fax và/ hoặc Thông Báo Thay Đổi như được quy định tại Điều 12 của Các Điều Khoản Chỉ Thị Qua Fax này với (các) chữ ký được ủy quyền. Ngân Hàng sẽ, bằng mắt thường, xác thực (các) chữ ký trên (các) Chỉ Thị Qua Fax và/ hoặc (các) Thông Báo Thay Đổi đó so sánh với (các) chữ ký được đăng ký với Ngân Hàng trong Bản Đăng Ký Chữ Ký và/ hoặc Bản Thông Báo Thay Đổi Chữ Ký (tùy trường hợp) và/ hoặc đăng ký chữ ký trong các mẫu đặc biệt được

Ngân Hàng chấp thuận tùy từng thời điểm và khi việc xác nhận chữ ký được hoàn thành bằng một kết luận cần trọng rằng (các) chữ ký hoàn toàn giống với chữ ký được đăng ký với Ngân Hàng, (các) chỉ thị qua fax và/ hoặc (các) thông báo này được xem như được ủy quyền bởi Khách Hàng và là bằng chứng xác định và cuối cùng ràng buộc Khách Hàng bất kể các chỉ thị đó bị giả mạo, không được ủy quyền, sửa đổi sai hoặc sử dụng sai mục đích.

8. Original duly signed documents to follow *Bản gốc ký hợp lệ được gửi sau*

Following each Facsimile Instruction, the Customer hereby undertakes to follow up such Facsimile Instruction by immediately furnishing the original duly signed documents including the original of the Facsimile Instructions and any other relevant documents as may be requested by the Bank on the same day or the next Business Day of the date of the Facsimile Instruction and clearly marked "CONFIRMATION" or "FAXED" or any other appropriate words which expressly indicates that the original instructions have been previously sent to the Bank via fax (the "Original Document"). For the avoidance of doubt, the Original Document must have the same content, format and signature thereon with the relevant Facsimile Instruction. The Bank is not liable for duplicated execution as a result of failure to annotate "CONFIRMATION" or "FAXED" or any other appropriate words which expressly indicates that the original instructions have been previously sent to the Bank via fax by the Customer.

Đối với mỗi Chỉ Thị Qua Fax, Khách Hàng theo đây cam kết thực hiện các bước tiếp theo của Chỉ Thị Qua Fax bằng việc ngay lập tức gửi bản gốc được ký hợp lệ bao gồm bản gốc của Chỉ Thị Qua Fax và bất kỳ tài liệu nào được yêu cầu bởi Ngân Hàng trong cùng ngày hoặc vào Ngày Làm Việc tiếp theo của ngày gửi Chỉ Thị Qua Fax và đề rõ "XÁC NHẬN" hoặc "ĐÃ GỬI QUA FAX" hoặc bất kỳ từ nào phù hợp nêu rõ rằng bản gốc của chỉ thị được gửi tới Ngân Hàng qua fax ("Tài Liệu Gốc"). Để tránh hiểu lầm, Tài Liệu Gốc phải có cùng nội dung, hình thức và chữ ký như trong Chỉ Thị Qua Fax. Ngân Hàng không phải có nghĩa vụ phải thực hiện lại chỉ thị qua fax vì lý do Khách Hàng không đề "XÁC NHẬN" hoặc "ĐÃ GỬI QUA FAX" hoặc bất kỳ từ nào khác phù hợp chỉ rõ rằng bản gốc của chỉ thị đã được Khách Hàng gửi qua fax tới Ngân Hàng.

9. Cut-off time *Giờ Chậm Nhất*

- 9.1. The cut-off time for the Bank to receive any documents (not including Facsimile Instructions) under this Agreement is 16:00 on a Business Day.

Giờ chậm nhất để Ngân Hàng nhận bất kỳ tài liệu nào (không bao gồm Chỉ Thị Qua Fax) theo Hợp Đồng này là 16:00 giờ của một Ngày Làm Việc.

For avoidance of doubt, a "Business Day" means a day (other than Saturday, Sunday or any public holiday) on which banks are open in Vietnam for the transaction.

Để tránh hiểu nhầm, "Ngày Làm Việc" có nghĩa là ngày (không phải là ngày Thứ Bảy, Chủ Nhật hoặc ngày lễ) mà các ngân hàng mở cửa tại Việt Nam để thực hiện các giao dịch kinh doanh ngân hàng thông thường.

- 9.2. The Customer agrees and confirms that any document received by the Bank after cut-off time shall be deemed received on the Business Day following the submission date.

Khách Hàng đồng ý và xác nhận rằng Ngân Hàng bất kỳ tài liệu nào được nhận bởi Ngân Hàng sau giờ chậm nhất sẽ được coi là được nhận vào Ngày Làm Việc sau ngày nộp.

- 9.3. The cut-off time for the Bank to receive Facsimile Instructions is subject to the cut-off time applicable for the specific type of instruction as prescribed by the Bank from time to time. The Customer agrees and confirms that the Bank is not liable for not executing Facsimile Instructions received after the cut-off time. If more than one instruction is transmitted within one day, the Customer agrees and confirms that the Bank is not liable for not executing any and all Facsimile Instructions as long as all fax instructions are received before the cut-off time.

Thời hạn để Ngân hàng nhận Chỉ Thị Qua Fax xác định dựa vào thời hạn áp dụng cho từng loại giao dịch cụ thể được Ngân Hàng quy định tùy từng thời điểm. Khách Hàng đồng ý và xác nhận rằng Ngân Hàng không chịu trách nhiệm thực hiện Các Chỉ Thị Qua Fax nhận được sau thời hạn này. Nếu nhiều hơn một chỉ thị được gửi đi trong một ngày, Khách Hàng đồng ý và xác nhận rằng Ngân Hàng không chịu trách nhiệm về việc không thực hiện bất kỳ và tất cả các chỉ thị qua fax chừng nào tất cả các chỉ thị cùng được nhận trước thời hạn nhận giao dịch qua fax.

10. More than 1 (one) instruction at a time
Nhiều hơn 1 (một) chỉ thị tại một thời điểm

If the Customer wishes to transmit more than 1 (one) instruction at a time, the Customer shall inform the Bank total number of instruction or annotate serial number on each Facsimile Instruction.

Nếu Khách Hàng muốn gửi nhiều hơn 1 (một) chỉ thị tại một thời điểm, Khách Hàng sẽ thông báo cho Ngân Hàng toàn bộ số chỉ thị hoặc chú thích số seri trên mỗi Chỉ Thị Qua Fax.

11. Transmitting facsimile instruction more than once a day
Gửi Chỉ Thị Qua Fax nhiều hơn một lần trong ngày

If the Customer wishes to transmit Facsimile Instructions more than once a day, the Customer shall inform the Bank or annotate lot number on each Facsimile Instruction.

Nếu Khách Hàng muốn gửi Chỉ Thị Qua Fax nhiều hơn một lần trong ngày, Khách Hàng thông báo cho Ngân Hàng hoặc chú thích số lô trên mỗi Chỉ Thị Qua Fax.

12. Notice to the Bank
Thông báo gửi tới Ngân Hàng

The Customer shall immediately notify the Bank in writing of any change in the Application for Facsimile Instructions and other changes in relation to this Facsimile Instruction Terms. Any of such notice must be in form(s) prescribed by the Bank from time to time (including but not limited to Notice of Change Authorized Persons for Communication by Telephone for Facsimile Instructions (“**Notice of Change**”)) and signed by the authorized signature(s) of the Customer.

*Khách Hàng ngay lập tức thông báo cho Ngân Hàng bằng văn bản về bất kỳ thay đổi nào trong Đơn Yêu Cầu Thực Hiện Giao Dịch Qua Chỉ Thị Qua Fax và bất kỳ thay đổi liên quan đến Các Điều Khoản Chỉ Thị Qua Fax. Bất cứ thông báo nào như vậy đều phải được thực hiện theo mẫu do Ngân Hàng quy định tùy từng thời điểm (bao gồm nhưng không giới hạn Thông Báo Thay Đổi Người Được Ủy Quyền Liên Lạc Qua Điện Thoại Liên Quan Đến Chỉ Thị Qua Fax (“**Thông Báo Thay Đổi**”)) và ký bởi (các) chữ ký ủy quyền của Khách Hàng.*

13. The Bank’s Acceptance
Chấp Nhận Của Ngân Hàng

Upon the Customer’s demand, the Customer may submit to the Bank an Application for Facsimile Instructions or a Notice of Change or other applications under this Agreement in form set forth by the Bank from time to time (the “**Application**”).

*Dựa trên nhu cầu của mình, Khách Hàng có thể nộp cho Ngân Hàng một Đơn Yêu Cầu Thực Hiện Giao Dịch Qua Chỉ Thị Qua Fax hoặc Thông Báo Thay Đổi hoặc đơn yêu cầu nào khác theo Hợp Đồng này theo mẫu do Ngân Hàng quy định tại từng thời điểm (“**Đơn Yêu Cầu**”).*

In the Application, the Customer shall specify the date on which the Customer wishes the Bank to complete the request contained in the relevant Application (the “**Effective Date**”). Upon the Bank’s consideration and review, at its sole discretion, the Bank may accept such Application on or before the Effective Date. The Bank shall not be obligated to send the Customer a notice expressing the Bank’s acceptance of the Application filed by the Customer. The Bank’s completion of the Application’s request shall be deemed as the Bank’s acceptance to such Application.

*Trong Đơn Yêu Cầu, Khách Hàng sẽ đề ngày mà Khách Hàng mong muốn Ngân Hàng hoàn tất yêu cầu nêu trong Đơn Yêu Cầu liên quan (“**Ngày Hiệu Lực**”). Sau khi Ngân Hàng cân nhắc và rà soát, với toàn quyền quyết định của mình, Ngân Hàng có thể chấp nhận Đơn Yêu Cầu này vào hoặc trước Ngày Hiệu Lực. Ngân Hàng sẽ không có nghĩa vụ gửi cho Khách Hàng một thông báo thể hiện sự chấp nhận của Ngân Hàng đối với Đơn Yêu Cầu mà Khách Hàng đã nộp. Việc Ngân Hàng hoàn tất yêu cầu nêu trong Đơn Yêu Cầu sẽ được coi là sự chấp nhận của Ngân Hàng đối với Đơn Yêu Cầu đó.*

14. Amendment of Facsimile Instructions Terms
Sửa đổi Các Điều Khoản Chỉ Thị Qua Fax

- 14.1. Subject to Article 14.2 below, the Bank may vary or supplement any or all of the provisions of these Facsimile Instructions Terms in one of the following manners: (i) displaying in the premises of the Bank, posting on the official website that the Bank uses for its business (having the addresses at <http://www.bk.mufg.jp/global/globalnetwork/asiaoceania/hanoi.html> and

<http://www.bk.mufg.jp/global/globalnetwork/asiaoceania/hochiminhcity.html>) or (ii) other method as the Bank may decide.

Tùy thuộc vào Điều 14.2 bên dưới, Ngân Hàng có thể sửa đổi hoặc bổ sung bất kỳ hoặc toàn bộ các điều khoản của Các Điều Khoản Chỉ Thị Qua Fax này theo một trong các cách sau: (i) công khai tại trụ sở của Ngân Hàng, công bố trang web chính thức mà Ngân Hàng sử dụng cho việc kinh doanh (có địa chỉ tại: <http://www.bk.mufg.jp/global/globalnetwork/asiaoceania/hanoi.html> và <http://www.bk.mufg.jp/global/globalnetwork/asiaoceania/hochiminhcity.html>) hoặc (ii) cách khác theo quyết định của Ngân Hàng.

- 14.2. The Bank shall serve a written notice on the Customer to seek the Customer's consent to any amendment of or supplement to the Facsimile Instructions Terms, and the Customer shall be deemed to have given such consent should the Bank does not receive a written notice indicating otherwise from the Customer within 05 (five) Business Days from the date of the Bank's notice (the "**Response Period**"). If the Customer gives a notice of refusal in writing within the Response Period, the Bank shall be entitled to treat such notice of refusal as the Customer's agreement to terminate the Agreement from the date on which the Bank has received such notice of refusal.

Ngân Hàng sẽ gửi thông báo bằng văn bản cho Khách Hàng yêu cầu xác nhận rằng Khách Hàng chấp thuận việc sửa đổi hoặc bổ sung đối với bất kỳ quy định nào của Các Điều Khoản Chỉ Thị Qua Fax này, và Khách Hàng được coi là đã đưa ra sự chấp thuận đó nếu Ngân Hàng không nhận được trả lời bằng văn bản của Khách Hàng có ý kiến khác từ Khách Hàng trong vòng 05 (năm) Ngày Làm Việc kể từ ngày Ngân Hàng gửi thông báo ("**Thời Hạn Trả Lời**"). Nếu Khách Hàng gửi một thông báo từ chối bằng văn bản trong Thời Hạn Trả Lời, kể từ ngày Ngân Hàng nhận được thông báo từ chối đó, Ngân Hàng có quyền coi thông báo từ chối đó là chấp thuận của Khách Hàng để chấm dứt Hợp Đồng.

15. Termination Chấm dứt

- 15.1. In the event that the Customer is unable to comply with these Facsimile Instructions Terms, the Customer shall also give a notice in writing to the Bank without delay. Upon receipt by the Bank of such a notice, the Agreement is terminated. The Customer undertakes to be sole responsible for any delay in notice or failure to notice in such cases and indemnify the Bank from and against all liabilities, damages, actions or proceedings, losses, costs, claims, expenses (including legal fees) and/or fines, suffered by or incurred upon the Bank, arising from such delay or failure.

Nếu Khách Hàng không thể tuân thủ Các Điều Khoản Chỉ Thị Qua Fax, Khách Hàng gửi ngay một thông báo bằng văn bản tới Ngân Hàng. Dựa trên việc Ngân Hàng nhận được thông báo đó, Hợp Đồng sẽ chấm dứt. Khách Hàng cam kết tự chịu trách nhiệm nếu thông báo chậm hoặc không thông báo trong các trường hợp này và sẽ bồi thường Ngân Hàng khỏi toàn bộ trách nhiệm, thiệt hại, hành động hoặc kiện tụng, tổn thất, chi phí, yêu cầu, phí tổn (bao gồm cả phí tổn pháp lý) và/hoặc các khoản phạt mà Ngân Hàng gánh chịu, phát sinh từ việc chậm thông báo hoặc không thông báo đó.

- 15.2. The Agreement is terminated by a notice in writing from the Customer to the Bank not shorter than 1 (one) month prior to the date of termination. The Bank reserves the right to terminate immediately the Agreement by giving a notice in writing but not giving reasons for termination to the Customer. Regardless of termination, all and any transactions executed within the validity of the Agreement are subject to the Agreement.

Hợp Đồng chấm dứt bằng một thông báo bằng văn bản từ Khách Hàng gửi tới Ngân Hàng không ít hơn 1 (một) tháng trước ngày chấm dứt. Ngân Hàng bảo lưu quyền chấm dứt Hợp Đồng ngay lập tức bằng một thông báo bằng văn bản nhưng không đưa ra lý do chấm dứt cho Khách Hàng. Bất kể Hợp Đồng bị chấm dứt, toàn bộ hoặc bất kỳ giao dịch nào được thực hiện trong thời gian có hiệu lực của Hợp Đồng đều phải tuân theo Hợp Đồng.

16. Indemnity Bồi Hoàn

- 16.1. The Bank is not liable for any consequence as a result of communication infrastructure problems or hardware and software malfunction such as (but not limited to) non-receipt, delayed receipt, missing of or miss-directed Facsimile Instructions. In particular (but without prejudice to the generality of the foregoing), the Customer further acknowledges that a Facsimile Instruction may not be read and executed or read and executed timely by the Bank or its officer to which such Facsimile Instruction is transmitted in the absence of such officer or for any reason whatsoever and any risk or loss arising from non-execution or delayed execution of any Facsimile Instruction shall be fully borne by the

Customer without any liability to the Bank or its officer. The Customer further acknowledges that the Bank will not be responsible for any delay or failure to process any Facsimile Instruction due to any error, risk, loss.

Ngân Hàng không chịu trách nhiệm về bất kỳ hậu quả nào gây ra do các vấn đề cơ sở hạ tầng truyền thông hoặc sự cố phần cứng và phần mềm như (nhưng không giới hạn) việc không nhận được Chỉ Thị Qua Fax, việc nhận Chỉ Thị Qua Fax bị trì hoãn, mất hoặc Chỉ Thị Qua Fax bị gửi nhầm. Cụ thể (nhưng không ảnh hưởng đến tính tổng quát của những quy định trên), Khách Hàng thừa nhận rằng một Chỉ Thị Qua Fax có thể không được đọc hoặc thực hiện hoặc đọc và thực hiện kịp thời bởi Ngân Hàng hoặc nhân viên của Ngân Hàng mà lệnh đó được gửi đi khi không có nhân viên đó hoặc vì bất kỳ lý do gì khác và bất kỳ rủi ro hoặc tổn thất phát sinh từ việc không thực hiện hoặc trì hoãn thực hiện bất kỳ Chỉ Thị Qua Fax nào sẽ do Khách Hàng hoàn toàn chịu trách nhiệm mà không liên quan đến bất kỳ trách nhiệm nào của Ngân Hàng hoặc nhân viên Ngân Hàng. Khách Hàng thừa nhận rằng Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ sự chậm trễ hoặc không thực hiện bất kỳ Chỉ Thị Qua Fax nào phát sinh từ bất kỳ lỗi, rủi ro hoặc tổn thất nào.

- 16.2. The Bank is not liable for any loss (consequential or otherwise) incurred by the Customer as a result of the Bank acting on or declining to act (wholly or in part) on Facsimile Instructions received or purported to be received from the Customer.

Ngân Hàng không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất (gián tiếp hoặc tổn thất khác) mà Khách Hàng gánh chịu như là kết quả từ việc Ngân Hàng thực hiện hoặc từ chối thực hiện (toàn bộ hoặc một phần) Chỉ Thị Qua Fax mà Ngân Hàng nhận được hoặc được cho là nhận được từ Khách Hàng.

- 16.3. The Bank is not liable for any loss, damage, interruption, delay or non-execution of facsimile instructions received or purported to be received from the Customer arising from (but not limited to) fire, storm, flood or acts of God, labor disputes, explosion, riots, war or any intervention by government.

Ngân Hàng không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất, thiệt hại, gián đoạn, trì hoãn hoặc không thực hiện chỉ thị qua fax nhận được hoặc được cho là nhận được từ Khách Hàng phát sinh do (nhưng không bao gồm) hỏa hoạn, bão, lũ lụt, thiên tai, tranh chấp lao động, cháy nổ, bạo loạn, chiến tranh hoặc bất kỳ sự can thiệp nào từ chính phủ.

- 16.4. The Customer agrees and undertakes to indemnify the Bank and hold the Bank harmless against any and all loss, damage, claims, actions, proceedings, costs and expenses (including legal fees and expenses) which the Bank may sustain, suffer or incur (including without prejudice to the generality of the foregoing any sums the Bank may be obliged to pay to a third party) arising from, or in connection with, regardless of being directly or indirectly, the Bank acting on or declining to act (wholly or in part) on Facsimile Instructions received or purported to be received from the Customer.

Khách Hàng đồng ý và cam kết bồi thường cho Ngân Hàng và giữ Ngân Hàng vô hại đối với bất kỳ và mọi tổn thất, thiệt hại, kiện tụng, khởi tố, chi phí và phí tổn (bao gồm chi phí và phí tổn pháp lý) mà Ngân Hàng có thể gánh chịu (nhưng không ảnh hưởng đến tính tổng quát của quy định trên bất kỳ khoản tiền nào mà Ngân Hàng có thể phải trả cho một bên thứ ba) phát sinh từ và liên quan đến, dù là trực tiếp hay gián tiếp, việc Ngân Hàng thực hiện hoặc từ chối thực hiện (toàn bộ hoặc một phần) Chỉ Thị Qua Fax nhận được hoặc được cho là nhận được từ Khách Hàng.

17. Miscellaneous **Điều khoản khác**

- 17.1. Titles and number given herein are for reference only and do not constitute any agreement.
Các tiêu đề và số đưa ra trong văn bản này chỉ nhằm mục đích tham khảo và không tạo thành bất kỳ thỏa thuận nào.
- 17.2. In interpretation of these Facsimile Instructions Terms, the singular includes the plural and vice versa.
Khi giải thích Các Điều Khoản Chỉ Thị Qua Fax này, số ít bao gồm số nhiều và ngược lại.
- 17.3. These Facsimile Instructions Terms is supplemental to the terms and conditions of agreements with the Bank and other documents of similar nature. Should there be any conflict between the Agreement and the aforesaid documents, these Facsimile Instructions Terms shall have precedence.
Các Điều Khoản Chỉ Thị Qua Fax này bổ sung cho các điều khoản và điều kiện của các thỏa thuận với Ngân Hàng và các tài liệu tương tự khác. Nếu có bất kỳ mâu thuẫn nào giữa Hợp Đồng và các tài liệu nêu trên, Các Điều Khoản Chỉ Thị Qua Fax này sẽ được ưu tiên áp dụng.

18. Governing law and court of jurisdiction

Luật Điều Chỉnh và thẩm quyền của tòa án

The Agreement is governed by the laws of Vietnam. The Bank and the Customer shall try to resolve any dispute arising out of the Agreement amicably. If any dispute cannot be resolved amicably, either party may refer the dispute to the competent court of Vietnam.

Hợp Đồng được điều chỉnh bởi Luật Việt Nam. Ngân Hàng và Khách Hàng nỗ lực giải quyết xung đột phát sinh từ Hợp Đồng một cách thiện chí. Nếu bất kỳ xung đột nào không thể tự hòa giải bởi các bên thì một trong hai bên có thể đưa tranh chấp ra tòa án có thẩm quyền của Việt Nam.

19. Confirmation **Xác nhận**

The Customer hereby confirms that it has read, understood and agreed to be bound by these Facsimile Instructions Terms.

Khách Hàng bằng văn bản này xác nhận đã đọc, hiểu và đồng ý bị ràng buộc bởi Các Điều Khoản Chỉ Thị Qua Fax này.

MUFG Bank, Ltd.
Ngân hàng MUFG Bank, Ltd.

Aug 2024
Tháng 8 năm 2024